

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. CORPO E SANGUE DI CRISTO – SOLENNITA' – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Gen 14,18-20

TESTO ITALIANO

¹⁸ [In quei giorni] Melchisedek, re di Salem, offrì pane e vino: era sacerdote del Dio altissimo

¹⁹ e benedisse Abram con queste parole: «Sia benedetto Abram dal Dio altissimo, creatore del cielo e della terra, ²⁰ e benedetto sia il Dio altissimo, che ti ha messo in mano i tuoi nemici». Ed egli diede a lui la decima di tutto.

TESTO EBRAICO

18 וּמֶלֶכִי־צָדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּנְיֵן וְהָיָא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן: 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: 20 וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מָנִן צָרִיף בְּיָדָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכָּל:

TESTO LATINO

14:18 At vero Melchisedech rex Salem proferens panem et vinum erat enim sacerdos Dei altissimi
14:19 benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelsus qui creavit caelum et terram
14:20 et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas ex omnibus.

TESTO GRECO

18 καὶ Μελχισεδέκ βασιλεὺς Σαλήμ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 καὶ εὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν· εὐλογημένος Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἐκτίσεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραὰμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

Dal Salmo 110 (109)

TESTO ITALIANO

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi». **RIT.**

² Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici! **RIT.**

³ A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato. **RIT.**

⁴ Il Signore ha giurato e non si pente: «Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek». **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 נֹאֵם יְהוָה לְאֹדְנֵי שֵׁב לְיַמֵּינֵי עַד־אַשִׁית אֹיְבֶיךָ תַּגְּם לְרַגְלֶיךָ: 2 מִמִּטָּה־עֲזֹף יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן יָדָהּ בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ: 3 עַמָּה נִדְבַת בְּיוֹם הַיְלֻף בְּהַר־רֵי־קָדֶשׁ מִרַחֵם מִשְׁחָר לֵךְ פֶּלַל יִלְדֶתֶיךָ: 4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנְחָם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבַרְתִּי מִלְּפִי־צָדֵק:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

109:1 Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum.

109:2 Virgam fortitudinis tuae emittet Dominus ex Sion dominare in medio inimicorum tuorum.

109:3 Populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tuae in montibus sanctis quasi de vulva orietur tibi ros adulescentiae tuae.

109:4 Iuravit Dominus et non paenitebit eum tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

TESTO GRECO

EIPHEN ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

2 ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

3 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.

4 ὤμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

109:1 Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum.

109:2 Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion dominare in medio inimicorum tuorum.

109:3 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te.

109:4 Iuravit Dominus et non paenitebit eum tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

1 Cor 11,23-26

TESTO ITALIANO

²³ [Fratelli,] io ho ricevuto dal Signore quello che a mia volta vi ho trasmesso: il Signore Gesù, nella notte in cui veniva tradito, prese del pane ²⁴ e, dopo aver reso grazie, lo spezzò e disse: «Questo è il mio corpo, che è per voi; fate questo in memoria di me». ²⁵ Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese anche il calice, dicendo: «Questo calice è la nuova alleanza nel mio sangue; fate questo, ogni volta che ne bevete, in memoria di me».

TESTO GRECO

11.23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣν παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
11.24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 11.25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἔμῳ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσακις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

TESTO LATINO

10:23 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem
10:24 et gratias agens fregit et dixit hoc est corpus meum pro vobis hoc facite in meam commemorationem
10:25 similiter et calicem postquam cenavit dicens hic calix novum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotienscumque bibetis in meam commemorationem

²⁶Ogni volta infatti che mangiate questo pane e bevete al calice, voi annunciate la morte del Signore, finché egli venga.

11.26 ὅσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.

10:26 quotienscumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis mortem Domini adnuntiatis donec veniat.

Lc 9,11b-17

[9.10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἴδιαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 9.11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ:] καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἴατο. 9.12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν: προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἐπίλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 9.13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 9.14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνα πεντήκοντα. 9.15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 9.16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 9.17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

[9:10 Et reversi apostoli narraverunt illi quaecumque fecerunt et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum qui est Bethsaida 9:11 Quod cum cognovissent turbae secutae sunt illum] et excepit illos et loquebatur illis de regno Dei et eos qui cura indigebant sanabat 9:12 dies autem coeperat declinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas ut euntes in castella villasque quae circa sunt devertant et inveniant escas quia hic in loco deserto sumus 9:13 ait autem ad illos vos date illis manducare at illi dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas 9:14 erant autem fere viri quinque milia ait autem ad discipulos suos facite illos discumbere per convivia quinquagenos 9:15 et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes 9:16 acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas 9:17 et manducaverunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cofini duodecim.

¹⁰ [In quel tempo, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida.

¹¹Ma le folle vennero a saperlo e lo seguirono.]

Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.

¹²Il giorno cominciava a declinare e i Dodici gli si avvicinarono dicendo: «Congeda la folla perché vada nei villaggi e nelle campagne dei dintorni, per alloggiare e trovare cibo: qui siamo in una zona deserta».

¹³Gesù disse loro: «Voi stessi date loro da mangiare».

Ma essi risposero: «Non abbiamo che cinque pani e due pesci, a meno che non andiamo noi a comprare viveri per tutta questa gente».

¹⁴C'erano infatti circa cinquemila uomini.

Egli disse ai suoi discepoli: «Fateli sedere a gruppi di cinquanta circa».

¹⁵Fecero così e li fecero sedere tutti quanti.

¹⁶Egli prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò su di essi la benedizione, li spezzò e li dava ai discepoli perché li distribuissero alla folla.

¹⁷Tutti mangiarono a sazietà e furono portati via i pezzi loro avanzati: dodici ceste.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).